# 中英炼金诗符号象征以及阐释研究

——以《悟真篇》与《十二道门》为例

## 兰 兴

摘要:炼丹术与炼金术都是重要的文化现象。无论是在中国炼丹术还是西方炼金术中,象征符号都始终扮演着重要的角色。而承载这些象征符号的炼丹(金)文献也理所当然地成为符号学研究的绝佳文本。在符号学研究日新月异的今天,中西学者虽已认识到了炼丹(金)文献中符号表现的重要性,但是对相关文本中关于这些象征符号的表现与阐释的理解不够充分。鉴于此,本文试图通过比较宋代道教思想家张伯端《悟真篇》与英国 15 世纪奥古斯都派教士乔治·里普利(George Ripley)的《十二道门》(Twelve Gates)中的符号呈现以及后世注本的相关阐释理解,从而挖掘出中西炼丹(金)文献中象征符号的类型、呈现方式以及后世阐释理解的异同,填补学界在该领域的研究空白,拓展符号学的相关认识。

关键词: 符号学;象征;道教;《悟真篇》;《十二道门》

Abstract: Symbolic representation has played a significant role in both Chinese alchemy and Western alchemy. Alchemical texts that carry these symbolic representations have naturally become excellent texts for semiotic research. However, in today's rapidly developing semiotic research, scholars in both China and the West have not fully recognized the symbolic representations and related interpretations in each other's alchemical (gold) texts. In light of this, this article attempts to explore the types, presentation methods, and similarities and differences in the interpretations of symbolic representations in Chinese and Western alchemical texts by comparing the symbolic representations and related interpretations in Zhang Boduan's *Awakening to the Real* and George Ripley's *Twelve Gates* from the 15th century Augustinian school, as well as subsequent annotated versions. This aims to fill the research gap in this field and expand the understanding of semiotics.

**Key words**: semiotics; symbols; Taoism; *Awakening to the Real*; *Twelve Gates* 作者简介: 兰兴,博士,四川大学符号学-传媒学研究所研究员。研究方向:符号学、阐释学、文献学。电子邮箱:lxgoalsky@ gmail.com。本文系四川大学专职博士后研发基金"乘除推阐,其理可通——中国术数思想符号理论研究"(项目编号:skbsh2024-62)的阶段性成果。

DOI:10.16234/j.cnki.cn31-1694/i.2024.02.009

# 引言

本文旨在比较与讨论张伯端(?-1082)的《悟真篇》与乔治・里普利

(George Ripley, 1415-1490)的《十二道门》这两部炼丹(金)诗歌作品中的象征符号的表现以及后世学者的相关阐释理解,进而论证象征符号在炼丹(金)文化现象中的重要意义。①全文分为3个部分:第一部分对中国炼丹术与西方炼金术中的象征符号加以简单回顾,并对目前有关炼丹(金)术具体文献的象征符号研究的不足之处加以说明;之后两部分分别考察《悟真篇》与《十二道门》中的象征符号的表现以及后世注本对这些象征符号的理解阐释。

## 一、中国炼丹术与西方炼金术中的符号象征与研究现状

无论是在中国还是在西方,炼金(丹)术都是影响久远的历史文化现象,在今天已经成为各自文明当中的文化记忆,具有很强的文化意义。正如李约瑟所总结的那样,在中国古代文明史上,炼丹术不仅是"医学与药物学的开端"(Needham 34),<sup>②</sup>同时也体现了中国人"对于世界的朴素唯物世界观"(80)。同样,对于西方文明而言,17世纪以前的炼丹术不仅仅代表着欧洲人对于科学的早期探索,同时还反映了其在基督教思想影响下"对于自我灵魂的追求与拯救"(Kren vii-viii)。在今天,炼金术虽然不再被视为一种严肃的科学,但其文化意义"在早期现代科学取得众多成就之后依然存在"(ix-x)。由此可见,中国炼丹术和西方炼金术即便是在今天依然有着很高的研究价值。

无论是对中国的炼丹思想还是西方的炼金思想而言,象征符号都被认为是其中重要的组成部分。针对这一话题的讨论已经汗牛充栋,本文在此略举几个例子加以说明。作为中国炼丹术现存最早的文献,东汉末年魏伯阳所著的《周易参同契》就是基于《周易》中的卦爻纳音等符号系统来对炼丹术加以阐发。四库馆臣在论及此书时认为其"多借纳甲之法,言坎离水火龙虎铅汞之要,以阴阳五行昏旦时刻为进退持行之候,后来言炉火者皆以是书为鼻祖"(永瑢 1249)。在四库馆臣看来,作为炼丹文献的鼻祖,《周易参同契》借助"纳甲"等象征符号来讨论丹药思想。无独有偶,本文将要讨论的《悟真篇》在序言中就强调:"殊不知成道者皆因炼金丹而得,恐泄天机,遂托数事为名"(张伯端 10)。

在《悟真篇》看来,用象征来隐喻丹道思想能够避免泄漏天机。当代 学者盛克琦在《参同集注》的序言中也说,"自古丹经都是用隐喻的方式写

① 《十二道门》全名为 The Ancient Hidden Art of Alchemie; Containing the Right and Perfect Means to Make the Philosophers Stone Aurum Potabile, with other Excellent Experiments. Divided into Twelve Gates (《古老隐秘的炼金术艺术:包含制作哲学石以及其他卓越实验的正确完美方法,共分为十二道门》)。该书又名《炼金化合物》(The Compound of Alchemy)。

② 文中未标注译者的译文均为作者自译。

成的"(9)。

象征符号在西方炼金术中的地位也同样重要。在卡尔·荣格(Carl Gustav Jung)看来,西方的炼金术讲述的"是一种神秘的语言,它通过各种意象来进行自我暗示,而这些意象都可以表明其真实本性"(荣格 22)。劳伦斯·普林西比(Lawrence M. Principe)在《炼金术的秘密》(The Secrets of Alchemy)中也强调,"炼金术作者不是使用物质的常用名称,而是代指以另一个词——通常与所指的物质有某种字面上或隐喻性的关联"(普林西比22)。亚瑟·爱德华·维特(Arthur Edward Waite)在《炼金术的秘密传统》(The Secret Tradition in Alchemy)一书中也认为,西方的炼金文献从 10世纪到 17世纪采用的都是"象征性的语言"(Waite xvii)。

可见,象征隐喻一直是中西炼丹(金)文献中至关重要的部分,也是我们理解古代炼丹(金)思想的关键路径。当下,中西方学者对象征符号在炼丹(金)文本中的重要地位已经有了充分认识,但对其在具体文本中的表现与理解却尚未展开充分的研究。就中国炼丹思想而言,目前绝大多数相关研究主要集中在理论概述以及文献考证两方面,目力所及,唯有詹石窗《道教文学史》(1992)与特尼·L. 戴维斯(Tenney L. Davis)的《张伯端炼金诗三首》(Three Alchemical Poems by Chang Po-tuan, 1940)等极少数研究对于其中象征符号的表现进行了初步探讨。

与之相比,西方炼金术象征符号相关的现代研究虽然起步较早,如J. 汉普顿·霍克(J. Hampton Hoch)于 1932 年发表的《炼金术的符号》(Alchemical Symbols)等,但是这些研究大多都是对炼金术中某些通用的符号加以解说讨论,尚未落实到具体的文本上,以至于罗伯特·M. 舒勒(Robert M. Schuler)在其 2013 年出版的《炼金诗,1575-1700》(Alchemical Poetry, 1575-1700)一书中感叹,"在传统的科学和文学历史学家中,炼金术诗歌只是一个边缘化的流派,几乎没有受到注意"(Schuler xvi-xvii)。直到近十几年,西方学术界在这方面的研究才有所进展,并且在炼金诗歌上的进展较为突出,代表性成果有安科·提姆曼(Anke Timmermann)的《诗歌与嬗变》(Verses and Transmutation, 2013)与柯蒂斯·润斯特德勒(Curtis Runstedler)的《中世纪英语文学中的炼金术语与样板诗》(Alchemy and Exemplary Poetry in Middle English Literature, 2023)等。但这些研究大多是对炼金诗等相关文本进行通论性质的研讨,依然少有针对某个具体文本的深入阐发。

综上所述,学界对于中西方炼丹(金)术中象征符号的重要性有了充分认识,但是缺乏对这些象征符号如何被表现与阐释的具体研究,此方面研究有着相当可观的空间与潜力。因此,本文选取了北宋道教学者张伯端的《悟真篇》与英国宗教思想家乔治·里普利的《十二道门》这两个在各自文明中极具影响力的文本进行比较研究。一方面,本文将近距离观察这两

个文本如何承载与呈现象征符号;另一方面,本文将着力考察后世相关注疏对这些象征符号的阐释与解读。因为正如皮尔士所言,"符号所替代的是对象"(Perice 228),而"符号引发的思想"被称为符号的"解释项"(同上)。从这个角度看,无论《悟真篇》与《十二道门》中的象征符号无论多么精巧多元,如果没有后世的注解阐释,这些象征符号及其背后所承载的思想都将会在历史的变迁中被彻底遗忘,并将最终成为扬·阿斯曼在《文化记忆》中所说的"空壳文本"以及"被忘记的知识"(95),不可能会对思想史文化史产生任何的影响。

## 二、张伯端《悟真篇》中的符号体现与后世注本的相关阐释

关于张伯端生平以及《悟真篇》成书过程等问题,目前的研究已经较为充分,本文仅做简单回顾。张伯端又名张用成,字平叔,后人常常称其为"紫阳真人"或"紫玄真人"。《悟真篇》大致成书于1075年,其内容都是与炼丹相关的诗词,其中一共收录了16首七言律诗、64首绝句、1首五言诗以及12首《西江月》。《悟真篇》在中国道教史上有着很高的地位,通常被认为是仅次于《周易参同契》的炼丹术经典。《四库全书总目提要》中称"是书专明金丹之要,与魏伯阳《参同契》道家并推为正宗"(永瑢1252)。如前文所言,中国的炼丹思想常用隐喻的方式写成的,作为中国炼丹思想核心经典之一的《悟真篇》自然也不例外。明代张宇初《岘泉集》中就评说"张之书多文而隐"(82)。纵览全书,象征符号在《悟真篇》中有着非常明显且充分的体现。这一特征首先便体现在《悟真篇》的篇章结构上。《悟真篇》序言明确指出——"七言四韵一十六首,以表二八之数,绝句六十四首,按《周易》诸卦,五言一首,以象太乙,续添《西江月》一十二首,以周岁律"(张伯端11)。由此可见,张伯端在创作《悟真篇》时,便力图让本书在结构上与太乙、五行、周易六十四卦等符号做到了严丝合缝的契合。

在篇章结构之外,《悟真篇》中几乎所有的诗词都有象征符号的呈现, 詹石窗《道教文学史》选取了其中一首七律进行文本分析:"此法真中妙更 真,都缘我独异于人。自知颠倒由离坎,谁识浮沉定主宾。金鼎欲留朱里 汞,玉池先下水中银。神功运火非终旦,现出深潭日一轮"(25)。

在詹石窗看来,这首七律中的"金鼎""朱汞""玉池"与"水银"等意象原本都是炼制外丹时所使用的器物与原料,后来逐渐成为道教炼丹术中常见的符号(418)。在此基础上,詹石窗认为具备这类象征意象的诗句能够对"后世的炼功者形成情感上的刺激,使之产生一定的张力并在炼功体验中得到审美心理上的满足"(418-419)。

詹石窗的讨论指明了《悟真篇》对于象征符号的钟爱,也认可了这些 象征符号对于《悟真篇》传播所起到的积极作用。但其讨论始终聚焦于修 辞手法,未进一步讨论《悟真篇》中象征符号的呈现与后世学者的理解阐释。因此,本文试图整合《悟真篇》相关注本从这一角度加以推进。

从南宋到晚清,《悟真篇》可考注本共二十余个,而这些注本均对《悟真篇》中的象征符号表现出浓厚的兴趣。首先,这些注本都认识到了《悟真篇》中象征符号的重要性与普遍性,比如说翁葆光在《悟真篇注》中就认为《悟真篇》"其文虽约,而妙理该著。寓意虽微,则比类亲切"(6)。薛道光、陆墅等在其注解的序言中也提到:"丹经垂救后世,多以譬喻为辞,不截然而直指者,非秘吝也,盖患世人信不能及,反为毁谤故尔"(143)。《悟真篇约注》认为:"祖师借易象以发挥丹道,作药火之仪形,究竟得意忘象,得象忘言"(陶素耜 295)。《悟真篇阐幽》则认为,《悟真篇》"恐泄天机,不敢直说,故有药物、炉鼎、火候之法象,有乾坤、坎离、龙虎、铅汞之寓言"(朱元育 199)。不难看出,历代注家都对《悟真篇》中象征隐喻的重要性有着非常清晰的认知,并认为这些隐喻象征是炼丹思想的关键承载。

同时,这些注本将解读这些象征符号作为其疏解《悟真篇》的首要任务,其中不少注本更是认为《悟真篇》中的象征符号被前人曲解误读,需要加以拨乱反正。翁葆光在注序中写道:"是以妄乱笺注,讹谬非一。抑不知太极大衍之数,其实运火之托象,似是而非也。若以托象求金丹之至道,是描龙致雨、画饼充饥,不亦难乎![……]圣人恐泄天机,故以乾坤、炉鼎、龙虎、铅汞之类,以至不可胜举之异名,无过比喻金丹法象而已。余今攒集异名,一一指其至当,罔敢遗漏纤微[……]可谓大泄天地之真机,全露仙翁之秘旨矣"(7)。在翁看来,《悟真篇》中的"法象"是"圣人恐泄天机"的比喻之举,而后世的"妄乱笺注"仅仅试图通过这些象征来体悟"金丹之至道",却忽略了这些象征背后的意义,因此翁试图搜集并重新阐释这些象征,以理解其背后的"真机""秘旨"。

在朱元育的《悟真篇阐幽》看来,"篇中种种法象寓言,迷之即一切皆妄,悟之即一切皆真[……]非真师无由启发,兼之近代旁门妄加笺注,迷误后学[……]祖意晦塞久矣"(199)。可见,在朱元育看来,《悟真篇》中的"法象寓言"是理解《悟真篇》"祖意"的关键,但是这些"法象寓言"却被"近代旁门"误读。

以上述两个案例为代表,历代注本几乎都以解读《悟真篇》中相关符号为首要目的,并以此为路径求得其所指代的炼丹思想。为了更好地展示相关注本对于《悟真篇》中象征符号的解读阐释,本文选取了其中两首诗加以解说。

第一首是《悟真篇》七律中的第十三首:"不识玄中颠倒颠,争知火里好栽莲。牵将白虎归家养,产个明珠似月圆。漫守药炉看火候,但安神息任天然。群阴剥尽丹成熟,跳出樊笼寿万年"(张伯端 34)。

这首诗的前半段一共出现了 4 个较为明显的象征:"火中栽莲""白

虎""明珠"与"月"。历代注家对这 4 个符号都加以部分或者全部解说,虽然角度不同,但都得出了严谨自洽的解释。

翁葆光"紫阳真人悟真篇注疏"认为:

男儿固不可有孕,火里固不可栽莲。辄使男儿有孕,亦犹火里栽莲也。何则?日离为男反为女,月坎为女反为男,此颠倒颠之义也。二物颠倒,则能生丹[……]白虎本是真一精之子,寄体生在西,其家在东也[……]似月圆者,修丹之士,先取上西畔半轮之月,得阳金八两。次取下东畔半轮之月,得弦水半斤。以此两个半轮之月,合气而生丹,故得金丹一粒似月圆也"。(34-35)

翁葆光的这段文字对"火中栽莲""白虎"与"月"这3个象征进行了解读。在他看来,"火中栽莲"指代的是阴阳颠倒,是代表男性的太阳与离卦和代表女性的月亮与坎卦相互颠倒所造成的结果;其次,将"白虎"认定为"寄体生在西,其家在东"的"真一精之子";最后,翁葆光将"月圆"解释为"阳金八两"所指代的"西畔半轮之月"与"弦水半斤"所指代的"东畔半轮之月"组合而成的结果。

朱元育《悟真篇阐幽》则提出了角度不同但同样自洽的解释:

此章言还丹妙用,由颠倒而归自然也[……]常道阴阳,火生于木,水生于金[……]丹道阴阳则不然,水转生金,火转生木,逆而反之,忿惩欲窒,杀转为生[……]在佛经谓之"火宅生莲"[……]火中生木便名青龙,水中生金便名白虎,白虎原系乾家真金,落于坤宫而成坎者,今用驱虎就龙之法,取坎中真金点在离内,金来归性乃称还丹,而乾体圆矣。(211)

和翁葆光的看法不同,朱元育认为"火中裁莲"这个象征指代的是丹道中特殊的五行生克关系。通常情况下,五行的相生顺序是"火生于木,水生于金",而丹道中的五行却是"水转生金,火转生木";其次,朱元育又将"白虎"解释为"水中生金",即丹道中五行相生的产物;最后,他将"月圆"解释为"金来归性乃称还丹,而乾体圆矣",明确表示"月圆"是对金丹形体的描摹。值得注意的是,朱元育在这里援引了佛教中"火宅生莲"的典故来解说本诗中"火中栽莲"这一象征,将佛经也纳入自己对于符号象征的解说中,这一点在下面一个例子有更为鲜明的体现。

薛道光等人的解释则较为简单,"火里栽莲"即"火中有水",是对"阴中有阳,杀中有生"的比喻(175)。"白虎"则是指金精,这一点也不难理解,因为五行当中金所对应的颜色就是白色。而"月圆"与"珠"两个象征,

在薛道光等看来所指代的都是丹药的形状(同上)。李文烛在其"悟真篇直注"中的解释则更为简明。在他看来,无论是"火里栽莲"还是"牵将白虎归着家",指代的都是"取坎(椾)填离(楀)"(45-46)。离卦一旦被填满就可以变成金丹,而炼成的金丹则"状若明珠满月"(同上)。

综上所述,上述注本都试图对原诗中的象征隐喻加以解释,但是他们所给出的阐释往往并非一个平实的说明,而是用新的象征符号去阐发原诗中的符号。以"火中栽莲"为例,翁葆光将其理解为阴阳"颠倒颠之义",朱元育认为其指代炼丹思想中特殊的五行相生关系,即"水转生金,火转生木",薛道光等将其解释为"阴中有阳,杀中有生",李文烛则将其视为"取坎填离"。过去有学者并不赞同这种以象征解释象征的做法,比如丁培仁就认为这样的阐释方式并不能把原文含义讲清楚(丁培仁811),但本文却认为这些批评意见有待商榷。首先,炼丹思想本身是基于道教文化及其认识论建构而成,客观上难以被可供证伪的方式加以敷陈;更为重要的是,在符号学思想看来,用象征去解释另一个象征往往是对象征最好的解释方式,因为"象征能够引导我们去发现我们从未见过的东西"(Dan117),而"充满隐喻象征的文本具有取之不尽的繁殖力"(同上)。

本文再选取《悟真篇》中的第四十九首七绝作为第二个例子进行讨论:"雪山一味好醍醐,倾入东阳造化炉。若遇昆仑西北去,张骞始得见麻姑"(张伯端 64)。这首七言绝句当中的隐喻较多,短短 28 字中已经出现了"雪山""醍醐""东阳""造化炉""昆仑""张骞"与"麻姑"共7个象征符号,而各个注本对其也进行了路径各异但都严谨自治的解说。

首先,绝大多数注本对于"张骞"与"麻姑"的看法都较为统一,基本都认为其分别代表乾、阳与坤、阴。比如翁葆光就认为如"张骞,男子也,象乾卦,为阳火;麻姑,妇女也,象坤卦位,为阴符"(64)。夏元鼎也认为:"张骞者,阳男也。麻姑者,阴女也。亦寓言匹配之意也"(275)。

而对于其余 5 个象征符号,各个注本则是众说纷纭但都严谨自治,本文选取几家最有代表性的注本加以说明。刘一明"悟真直指"的解说最为系统完整:"雪山在西,为金,象元情。醍醐为水,象元精。东阳为木,象元性。造化炉为火,象元神[……]昆仑山在大地之西北,为万山之祖脉,比之先天真一之气,为生物之祖气。西北属乾,在地至高之处,高者为阳"(471-472)。刘一明通过提取"雪山""醍醐""东阳"与"造化炉"这四个象征符号的方位、物理状态等特征,将其分别解释为五行中的金水木火四种元素。虽然刘一明并没有完整呈现出他的推论依据,但是"西方金色白"与"东方木为苍色"等对应关系都能在《五行大义》等其他典籍中找到来源(萧吉 131)。随后,刘一明又根据昆仑山地处西北与"在地至高"这两个特点,将其解释为乾卦与阳(471-472)。

夏元鼎对上述符号的阐释与刘一明类似,也是将其与五行相对应,但

解释角度有所不同,并且将"昆仑山"这一符号也置于五行思想的框架中: "盖山属土生金,金气寒,故曰雪山。然金生于土,其液流注,味甘色白,状若醍醐,倾入东阳炉中,方成造化。盖东阳属甲乙之木[……]若昆仑峰顶遇西北金水之位,使之相生相克,夺天地之造化,则阴阳得类,自然感合"(275)。与刘一明类似,夏元鼎的推论依据也是方位等概念与五行之间的对应关系。在夏元鼎看来,"雪山"和"醍醐"属于五行中金与土的混合,而"东阳"是"木中有火","昆仑"因为西北所以代表了金水之位。

朱元育《悟真篇阐幽》则借用了佛教《涅槃经》对其中隐喻加以解说:"还 丹妙用,究竟不离水中金,故喻以一味醍醐。《涅槃经》云:'雪山有大力白 牛,食肥腻草,粪皆醍醐,无青黄赤白黑色。'雪山喻金方,白牛喻金性之纯白, 一味醍醐乃先天一炁从虚无中来者,即水中金也"(244)。和上一首诗一样, 朱元育又借助佛教思想及文献来诗中隐喻加以阐释,利用《涅槃经》与这首 诗的互文性提出了别出心裁的见解,将"雪山"与"醍醐"解释为"水中金"。

就上述注说来看,各家注本均拒绝将这7个象征或概念解释成为平实可见的事物,依然是用一个隐喻来解释另一个隐喻,这一阐释方式也使得《悟真篇》文本始终包含着层出不穷的隐喻象征,从而保持着强大的生命力,能够在一轮又一轮的阐释中实现意义的不断衍生。

通过对上述两首诗以及相关注说的分析,我们可以对《悟真篇》中的符号表现与后世的阐释理解总结出以下两点特征:

首先,《悟真篇》全书基本都建构在琳琅满目的象征符号上。张伯端在自序中就阐明了《悟真篇》文本结构与太乙、五行与六十四卦等符号的对应关系,而《悟真篇》全文每首诗中都频繁出现的隐喻象征更是说明了象征符号在《悟真篇》全文中的重要地位;其次,《悟真篇》众注本很少将《悟真篇》中的任何符号解释为一个平实简明的物体,而往往是将其解释为另一个携带含义的象征符号,这种阐释方式保证了《悟真篇》的文本生产力。

# 三、乔治・里普利《十二道门》中的符号体现与后世注本的相关阐释

关于乔治·里普利的生平以及《十二道门》,目前中文学界中的相关讨论较少,本文在这里也对其稍加回顾。乔治·里普利是 15 世纪英国奥古斯都教派教士,也是英国炼金学说中的代表人物,其诗作《十二道门》完成于 1471 年,也是西方炼金思想发展中上极具影响力的作品。在文本结构上,除了一些序跋类型的诗歌,《十二道门》的主体部分是 12 首长诗。这12 首长诗分别被冠名为"煅烧"(calcination)、"溶解"(solution)、"分离"(separation)等,分别指代炼金过程中的 12 个重要阶段。

与张伯端《悟真篇》类似,象征符号在《十二道门》当中也扮演着极其 重要的角色。与追求将自己作品与各种符号加以契合的张伯端相比,里普 利在《十二道门》中反复声明自己试图将炼金术中的道理用平实简明的方式传达出来,因此诗中的象征符号不如《悟真篇》那样俯拾即是。但即便如此,《十二道门》中关于象征符号的文字依然层出不穷,本文在这里也选取几个例子加以解说:

首先,在全文开篇即献给爱德华四世的诗中,里普利就用如下的文字表述了炼金过程中某个阶段的景象——"第三天他将再度复活,吞食野兽和鸟类/包括乌鸦、鹦鹉、喜鹊、孔雀和麻雀/凤凰、白鹰、可怕的狮鹫/绿狮子和红龙将受到他的威胁/白龙、独角兽、豹子/还有多多少少的其他鸟类和野兽/甚至连几乎所有人都害怕的蛇怪巴西立克也将受到他的压制"(Ripley 13)。①

其次,在讨论天葵这一材料时,里普利也将其解释为绿狮的血液:"这里所说的天葵,(我暗中告诉你)是我们绿狮的血液,而不是硫酸"(69)。②

就后世注疏而言,虽然《十二道门》在当时很快就引起了学界的注意,但由于在流传过程中一度残缺严重,现存的注本较少,目前可见的似乎只有伊雷纳乌斯·菲拉莱修斯(Eirenaeus Philalethes, 1628-1665)所著的《里普利的复活》(Ripley Reviv'd)中的注解。而相比《悟真篇》诸注本对于原文象征符号逐字逐句的精心解读,《里普利的复活》对《十二道门》的解说较为粗略疏远,并体现出两点显著区别:一方面,《里普利的复活》对《十二道门》中的部分象征符号有所解释,但是都相对简明平实,并未采用《悟真篇》诸注本中用一个象征去指代另一个象征的做法;其次,《里普利的复活》中大部分注解文字与《十二道门》原文关系疏远,常常另起炉灶地加入许多新的象征符号。

一方面,《里普利的复活》对《十二道门》中的某些符号有所阐明。《十二道门》在讨论提炼汞时,曾提出了"太阳"与"月亮"两个象征:"当汞被如此细化/一份太阳之物,两份月亮之物/直到它们像浆糊一样混合在一起"(Philalethes 141)。③《里普利的复活》在解读这段文字时,便将其这里的"太阳"与"月亮"解释为黄金与水:"取纯度最高的黄金体,精细净化它,然后用汞进行打磨、削片或加热灼烧,这是众周知的方法,从中取一份,再取

① 原文为 "The third day again to life he shall arise/And devour birds, and beasts of the wilderness/Crows, popinjaies, pies, peacocks, and mavies/The phoenix, with the eagle, and the griffon of fearfulness/The green lion with the red dragon, he shall distress/With the white dragon, and the antelope, unicorn and panther, With other beasts and birds both more and less/The Basiliske also, which almost each one doth fear." (Ripley 83)  $_{\circ}$ 

② 原文为"The said menstruall is (I say to thee in councel)/The blood of our Green Lyon and not of vitriolt." (Ripley 69)。

③ 原文为"With Mercury as much then so subtil'd/One of the Sun, two of the moon/Till all together like pap be done." (Philalethes 141)  $_{\circ}$ 

我们的水(毫无疑问,这是活化的水银,我们称之为月亮),两份混合在一起,形成一份银汞合金"(Philalethes 141)。 $^{\oplus}$ 

与《悟真篇》众注本以象征解说象征的方式不同,《里普利的复活》将 诗中未被阐明的"太阳"与"月亮"解释为了黄金与水这类在现实生活中可 知可感的物体,体现出了完全不同的解释风格。

另一方面,《里普利的复活》与《十二道门》的关系相对疏远,更多时候往往是伊雷纳乌斯·菲拉莱修斯借解说《十二道门》的名义阐发自身的思想,而这一过程又另起炉灶地加入了许多新的象征符号。比如《里普利的复活》在注解"同时也修复了他的自然热度/它不会失去任何的激进湿度/让我们的石头产生最合适的溶解"(102)<sup>②</sup>这句原文时,就阐发了下面这一大段文字:

你来到的第一个地方值得引起你的注意,这是一个铺有黑色地板的大房间,墙壁是黑色、蓝色和黄色的,你可以看到一个被埋葬的腐尸,一条几乎被冻死的蛇被放在火中,还有一个不断流出水流的喷泉,用来浇灌旁边的一个罐子里种植的草药,这种草药很像芽膏菜,只是根部是黑色的,叶子是黄色的,有蓝色的叶脉和黑斑点,常常站在露水中。而太阳就像在夏至时一样,以其充分的力量照耀着它,而在它下面,有一团像埃特纳火山一样持续燃烧的火焰。喷泉仍然向这种草药的根部送出一些小小的珍珠水流,通过不可察觉的毛孔上升并像滴水般附着在草药的叶子上,看起来像要枯萎和凋谢,但始终充满着水滴,这些水滴不断落下,再不断上升,将树木分解成一种黏稠的汁液,随后干燥成一种干燥的尘土,但仍然很油腻且极黑。(Philalethes 102-103)③

① 原文为"Take thy Body which without any equivocation is most pure Gold, let it be exquisitely purged, then files or laminated, or calcined with Mercury, as is vulgarly known; of this take one part, and of our Water (which is without equivocation Argent-vive animated, which we then call our *Luna*, two parts, mix them together in an Amalgama."。

② 原文为"Restoring also of his natural heat/Of Radical humidity it loseth none/Inducing solution into our Stone most meet."  $_{\circ}$ 

③ 原文为"The first place which you come to, worthy your observation, is a large Room flored with black, the Hangings part black, bluish, and yellowish, in which, in which you may see a Carcass in tombed, and very rotten; a Serpent almost dead with cold, laid to the fire, and a Fountain still flowing forth to water a Pot which is nigh to it, in which is planted an Herb much like to *Ros solis*, only I hath the Root black, the Leaves yellow, with bluish veins and black spots in them continually standing in a dew, and over it the Sun as in the Solstice, shining in its full vigour, and under it a Fire, as it were of *Aetna* burning continually. The Fountain still sends a few small streams of Pearly water to the Root of this Herb, which by in sensible pores ascend and stand like drops discoloured on the Leaves of the herb, which seems as though blasted and withering, and yet always full of drops, which dropping down again, and rising continually, do resolve the Tree into a viscous Juice, which is afterwards dried up into a dry dust, yet unctuous to sight, and very black."。

这一大段文字看上去是对前文三行诗句的解说,但实际上却与原诗关系较为疏远,描述了一个房间与其中的布置。这段文字中出现了"喷泉""蛇""草药""露水""火焰"等诸多原文未曾言及的符号。虽然其中的"火焰""喷泉"等符号也许与原诗中的"热度"与"湿度"有所对应,但终究是《里普利的复活》自身的创见。通过这样的方式,《里普利的复活》又创制出了一套符号象征系统。

其次,《里普利的复活》在对《十二道门》正文每一章注解的最后都会附上一首诗,而这些诗并非对《十二道门》中文字的解释或者总结,而是全新的尚待被解说的文本,且通常是由象征符号连缀而成。本文选取第一首的开头几句加以展示:"战斗结束,胜利已达,狮子复苏了/杀死它的鹰也死了/两者都失去了感觉/雨停了/落了六周的露水不再升起/那只丑陋的蟾蜍肿胀破裂而死/银色的田野被金色和紫罗兰色交织着/黑色不被蔑视/这显示出精神的稳定/化合物变成了原子/种子们融合在一起/飞翔的灵魂回到地球/高飞的鸟儿落了下来"(186-187)。①仅开头寥寥数句,我们就读到了"狮子""鹰""雨""露水"等十余个象征符号,从这个角度看,《里普利的复活》很可能是用一套新的象征符号去代替了《十二道门》原有的象征符号,从而使得文本中充满着各种可被解释的象征符号,极大拓展了文本的表现可能。

通过上述讨论,我们也可以对《十二道门》中的象征符号与伊雷纳乌斯·菲拉莱修斯注释中的相关讨论加以总结。首先,也许由于里普利本人试图用简明的语言来解释炼金术中的思想与原理,《十二道门》中的象征符号虽不及《悟真篇》那样密集,但依然是其表达叙述中的重要承载;其次,与《悟真篇》注本中对原文象征符号逐个阐释不同,《里普利的复活》对于《十二道门》原文符号的解说较为粗略疏远,但是却另起炉灶加入了许多新的象征符号,从本质上看依然是以新的符号来代替或解释旧有符号。因此,两个文本以及后代注解的形式虽然有所区别,象征符号的表达与其阐释在其中都起着举足轻重的作用。

## 结论

通过对比《悟真篇》与《十二道门》中对于象征符号的运用以及后世注

① 原文为"The Battle's fought, the Conquest won/The Lyon dead reviv'd/The Eagle's dead which did him slay/And both of sense depriv'd/The Showrs cease, the Dews which fell/For six weeks, do not rise/The ugly Toad that did so swell/With swelling bursts and dies/The Argent Field with Or is stain'd/With Violet intermx'd, The sable Black is not disdain'd, Which shews the Spirits fix'd/The Compound into Atoms turn'd/The Seeds together blended/The flying Soul to th'earth return'd/The soaring Bird descended."。

疏文献对这些文本的阐释推演,本文认为这两个文本彼此存在若干异同。一方面,《悟真篇》与《十二道门》在对象征的使用与阐释上展现出了两个相同点。首先,无论是因"恐泄天机"而"托数事为名"的《悟真篇》还是力图清晰阐明其中秘奥的《十二道门》,象征符号在其中都扮演着重要的角色;其次,从后世注解来看,无论是利用象征来对原文象征加以解说的《悟真篇》注本,还是常常另起炉灶创建新象征的《里普利的复活》,二者都将阐释重点放在了对于象征符号的理解或阐发中。

而另一方面,在主题以及具体的篇章结构上,《悟真篇》与《十二道门》 之间也有着较为明显的区别。《悟真篇》并没有一个贯穿始终的主题,目 不同篇章之间的逻辑较为单薄。虽然《悟真篇》的结构在很大程度上已经 试图与五行、十二月等符号契合,但是每个部分之间并没有明显的结构联 系。同样,每个部分中的所有作品看上去也相互独立,彼此之间并没有依 存关系。而这样的文本特征也反映在中国其他的炼丹诗中。被称为"丹经 之祖"的《周易参同契》有着和《悟真篇》几乎完全一致的结构特征,其既没 有一个连贯的结构,文本的不同部分之间也没有明显的逻辑联系。而之后 受到《悟真篇》影响的《还源篇》《丹髓歌》与《翠虚篇》也同样如此,基本上 都是若干诗词的松散组合。相反,《十二道门》则有着较为连贯的主题,即 通过完成十二道门所代表的修业以获取炼金事业的成果。在这样一个清 晰主题的前提下,每一个章节之间都有着紧密的逻辑联系,这也使得整个 文本最终有一个完整的故事情节。同样,欧洲的炼金诗往往也都具备类似 的特征,比如拉封丹在"知识的愉悦喷泉"(The Pleasant Fountain of Knowledge)一诗中就将对于炼金术的探索比作在陌生花园上的散步,而喷 泉等景色则代表着炼金术中的真知等等。①

当然,虽然《十二道门》与《悟真篇》分别属于各自文化中最具代表性质的炼金(丹)诗,但在这两部作品之外还有许多的文本值得我们进一步探索。就中国而言,如《正统道藏》<sup>②</sup>中搜集了海量的炼丹文献及注疏解释;而就英国而言,成书于 17 世纪的《不列颠化学剧场》(Theatrum Chemicum Britannicum)<sup>③</sup>等作品中也有许多尚未被研究的炼金诗作品。除此之外,古希腊、古阿拉伯、古印度都有着十分丰富的炼金文化与文献,其中也包含着众多对于符号的洞见。因此,就炼金(丹)术以及相关文学中所蕴含的丰富符号思想而言,目前学界的探索可以说极其有限,还有大量的研究可能性亟待发掘。

① Jean de La Fontaine. "The Pleasant Fountain of Knowledge". *Alchemical Poetry 1575–1700: From Previously Unpublished Manuscripts*. Ed. Robert M. Schuler. London: Routledge, 2013.

② 长春真人:《正统道藏》。台北:新文丰出版公司,1985年。

③ Elias Ashmole. Theatrum Chemicum Britannicum. London: Nath Book. 1652.

## 引用作品【Works Cited】

- 扬·阿斯曼:《文化记忆——早期高级文化中的文字、回忆和政治身份》,金寿福、黄晓晨译。 北京:北京大学出版社,2015年。
- [ Assmann, Jan. Cultural Memory and Early Civilization: Writing, Remembrance, and Political Imagination (wen hua ji yi, zao qi gao ji wen hua zhong de wen zi hui yi he zheng zhi shen fen). Trans. Jin Shoufu and Huang Xiaochen. Beijing: Peking University Press, 2015.]
- Dan, Stiver. The Philosophy of Religious Language Sign. London: Routledge, 1996.
- 丁培仁:《道教文献学》。成都:四川大学出版社,2019年。
- [ Ding, Peiren. *Taoist Philology* (dao jiao wen xian xue). Chengdu: Sichuan University Press, 2019. ]
- C. G. 荣格:《心理学与炼金术》,杨绍刚译。南京:译林出版社,2023年。
- [ Jung, Carl Gustav. *Psychology and Alchemy* (xin li xue yu lian jin shu). Trans. Yang Shaogang. Nanjing: Yilin Press, 2023.]
- Kren, Claudia. Alchemy in Europe, A Guide to Research. London: Routledge, 1990.
- 李文烛:"悟真篇直注",《李文烛道书四种》,蒲团子编订。香港:心一堂,2013年。29-110。
- [Li, Wenzhu. "The Straight Comment on 'Wuzhenpian'" (wu zhen pian zhi zhu). Four Taoist Works by Li Wenzhu. Ed. Pu Tuanzi. Hongkong: Xinyitang, 2013. 29–110.]
- 刘一明:"悟真直指",《悟真篇集释》,张伯端著,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。419-513。
- [Liu, Yiming. "Straight Clues of 'Wuzhenpian'" (wu zhen zhi zhi). Zhang Boduan. The Collected Commentaries of "Wuzhenpian." Annot. Weng Baoguang, et. al. Beijing: Central Compilation & Translation Press, 2015. 419–513.]
- Needham, Joseph. Science and Civilisation in China. Vol. II: History of Scientific Thought. Cambridge: Cambridge University Press, 1956.
- Peirce, Charles Sanders. "(T) he Idea to Which the Sign Gives Rise." Collected Papers. Cambridge Mass: Harvard University Press, 1931–1958. Vol. II. 228.
- Philalethes, Eirenaeus. Ripley Reviv'd. London: Pelican, 1678.
- 劳伦斯・普林西比:《炼金术的秘密》,张卜天译。北京:商务印书馆,2018年。
- [Principe, Lawrence M. *The Secrets of Alchemy* (lian jin shu de mi mi). Trans. Zhang Butian. Beijing: The Commercial Press, 2018.]
- Rampling, Jennifer M. *The Experimental Fire: Inventing English Alchemy*, 1300-1700. Boston: Harvard University Press, 2018.
- Ripley, George. Compound of Alchemy or the Ancient Hidden Art of Alchemie; Containing the Right and Perfect Means to Make the Philosophers Stone Aurum Potabile, with other Excellent Experiments. Divided into Twelve Gates. London: Thomas Orwin, 1591.
- Schuler, Robert M. "Introduction." Alchemical Poetry, 1575–1700. London: Routledge, 2013. XV-XLVII.
- 盛克琦:"《参同集注》前言",《参同集注》,魏伯阳著,周全彬、盛克琦编校。北京:宗教文化出版社,2013年。1-14。
- [Sheng, Keqi. "The Forward of *Cantongji Zhu*" (can tong ji zhu qian yan). Zhang Boduan. *The Collected Commentaries of "Cantong*." Eds. Zhou Quanbin and Sheng Keqi. Beijing: Religious Culture Press, 2013. 1–14.
- 陶素耜:"悟真篇约注",《悟真篇集释》,张伯端著,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。293-363。

#### 中国比较文学 2024 年第 2 期 (总第 135 期)

- [ Tao, Susi. "A Brief Comment on *Wuzhenpian*" (wu zhen pian yue zhu). Zhang Boduan. *The Collected Commentaries of "Wuzhenpian*." Annot. Weng Baoguang, et al. Beijing: Central Compilation & Translation Press, 2015. 293–363.]
- Waite, Arthur Edward. "Preface." The Secret Tradition in Alchemy. London: Routledge, 1926.
  XV–XXII.
- 翁葆光:"紫阳真人悟真篇注疏",《悟真篇集释》,张伯端著,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。1-109。
- [Weng, Baoguang. "A Comment on Purple Yang Immortal's Wuzhenpian" (zi yang zhen ren wu zhen pian zhu shu). Zhang Boduan. The Collected Commentaries of "Wuzhenpian." Annot. Weng Baoguang, et al. Beijing: Central Compilation & Translation Press, 2015. 1–109.
- 夏元鼎:"紫阳真人悟真篇讲义",《悟真篇集释》,张伯端著,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。235-292。
- [Xia, Yuanding. "A Note of Purple Yang Immortal's Wuzhenpian" (zi yang zhen ren wu zhen pian jiang yi). Zhang Boduan. The Collected Commentaries of Wuzhenpian. Annot. Weng Baoguang, et al. Beijing: Central Compilation & Translation Press, 2015. 235–292.]
- 萧吉:《五行大义》,钱杭校订。北京:中华书局, 2022 年。
- [ Xiao, Ji. *The Grand Principles of the Five Phases* (wu xing da yi). Proof. Qian Hang. Beijing: Zhonghua Book Company, 2022.]
- 薛道光,陆墅,陈致虚:"紫阳真人悟真篇三注",《悟真篇集释》,张伯端著,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。140-234。
- [Xue, Daoguang, Lu Shu and Chen Zhixu. "Three Comments on Purple Yang Immortal's Wuzhenpian" (zi yang zhen ren wu zhen pian san zhu). Zhang Boduan. The Collected Commentaries of Wuzhenpian. Annot. Weng Baoguang, et al. Beijing: Central Compilation & Translation Press, 2015. 140–234.]
- 永瑢:《四库全书总目提要》。北京:中华书局,2003年。
- [Yong, Rong. *The Abstract of* "Siku Quanshu" (si ku quan shu zong mu ti yao). Beijing: Zhonghua Book Company, 2003.]
- 詹石窗:《道教文学史》。上海:上海文艺出版社,1992年。
- [ Zhan, Shichuang. *The History of Taoist Literature* (dao jiao wen xue shi). Shanghai: Shanghai Literature and Arts Publishing House, 1992.]
- 张伯端:《悟真篇集释》,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。
- [Zhang, Boduan. *The Collected Commentaries on Wuzhenpian* (wu zhen pian ji shi). Annot. Weng Baoguang, et al. Beijing: Central Compilation and Translation Press, 2015.]
- ---: "悟真篇序",《悟真篇集释》,翁葆光等注。北京:中央编译出版社,2015年。9-11。
- [---. "Introduction of *Wu Zhenpian*" (wu zhen pian xu). *The Collected Commentaries on* Wuzhenpian. Annot. Weng Baoguang, et al. Beijing: Central Compilation & Translation Press, 2015. 9–11.]
- 张宇初:《岘泉集》。北京:中华书局,2022年。
- [Zhang, Yuchu. *The Collection of Steep Hill and Scream* (xian quan ji). Beijing: Zhonghua Book Company, 2022.]
- 朱元育:《参同契阐幽·悟真篇阐幽》。北京: 华夏出版社,2009 年。
- [ Zhu, Yuanyu. The Interpretation of the Hidden Knowledge in Cantongqi & The Interpretation of the Hidden Knowledge in Wuzhenpian (can tong qi chan you wu zhen pian chan you). Beijing: Huaxia Press, 2009.]